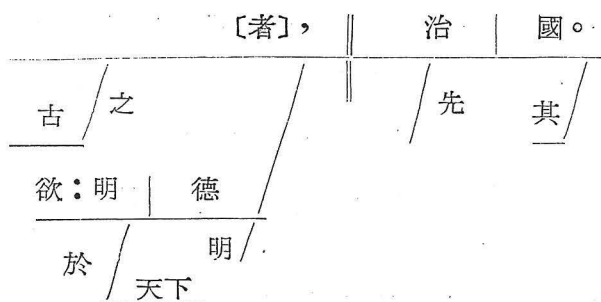


中國語法圖解兩例

趙元任

平常說到語法圖解，多半總是講黎錦熙式的句子結構的圖解，例如：(註一)



其中雙線表示主謂的分界，單線動賓關係，斜線表示修飾關係，等等。

近來研究語法的又特別注意到直接成分 (“IC”) 關係，用各種符號來標出什麼跟什麼成爲直接成分，例如：(註二)

The || king ||| of ||| England | open ||| ed || Parliament

這裏頭單線標最大的成分界線，雙線次大的，三線更小的成分，等等。還有的用方匣子符號標直接成分的。記得有一年走過武漢大學的農場，看見個牌子上寫着“無肺病牛”四個字。乍一看我說這是什麼牛，又病又沒有肺？再一想才知道我是把直接成分弄錯了。不是

無肺病牛

乃是

無肺病牛

(註一) 黎錦熙，比較文法，北平，民國二十二年，頁174。

(註二) Rulon Wells, *Immediate Constituents*, *Language* 卷23, 期2, 頁84 (1947, 4至6月)。

就是沒有肺病的牛。其實這種方兜式的符號也就跟數學裏的方、圓、花的各種括弧是同樣的功用，不過在語言學的標點裏方括弧已經用慣了當作國際音標或其他音值符號的標誌，花括弧當詞素音位的標誌，圓括弧又當註解的用處，所以一般的語言學者就很少用括弧多用方兜子來標直接成分了。

本文舉的兩個例沒有直接成分關係那麼廣。一個是方位補詞的圖解，還一個是介詞的圖解。

(一) 方位補詞。——最常用的方位補詞就是“來”跟“去”咯。一般用的時候都是輕聲，例如“拿·來”，“送·去”。只有插入“得”或“不”表示可能不可能的時候才不用輕聲，例如“叫·得來”，“下·不去”，重音在最後一個字上，又“來”，“去”對比的時候也不輕聲，例如“跑來跑去”。補詞性的“來”、“去”是表示衝着說話人跟背着說話人的動作，所以嚴格說起來沒法子在紙上畫出方向來。現在照公路上路牌標誌的習慣用一個向上指的鳥形的箭號表示向前，向下指的表示向下(參看第一圖表)。






除了“來”、“去”最活用的兩個方位補詞之外另有“上”、“下”，“進”、“出”，“起”，“回”，“過”，“開”，“攏”當(單)補詞用的時候有相當的詞彙性的限制，例如有“關·上”，沒有“*關·下”，有“提出”，沒有“*提進”(用較文的“入”字也沒有“*提入”。這幾個補詞可以用直箭或彎箭畫出各種方向來(第一圖表)。

這九個方位補詞的見處雖然有限制但是跟“來”、“去”合起來成複補詞就又可以隨便活用了，例如“走·出·去”，“拿·進·來”，凡是有意義的任何動作動詞後頭都可以用得上。只是“打開來”、“並攏來”之類在北方比南方說的少一點。還有“起去”無論是當動補結構還是當另一動詞後的複補詞只見於南官話，在北方只有“起來”沒有“*起去”，所以如果兩個人睡在一個牀上一個人說“你先起去，我再睡一會兒”，在北邊還得說“你先起來，我再睡一會兒”。

方位補詞跟德文裏的遊離性詞頭非常相近。“來”就等於 *her-*，“去”等於 *hin-*“走出來”就等於 *herauskommen*，“跑下去”等於 *hinablaufen*。可是有一個小不同的地方就是複補詞遊離的時候上半還連着主動詞，只後半遊離，例如“爬進來”：“偷偷兒爬進我心裏來”，可是德文 *hineinschleichen: schleicht mir ins herz hinein* 兩種分法不同。

現在把這些方位補詞的圖解跟德文的比較列在第一圖表。

第一圖表

圖	單補	等於德文	單補舉例	複補舉例	
		<i>her-</i>	送·來		
		<i>hin-</i>	拿·去		
↑	上	<i>auf-</i>	扣·上	爬·上·來, 端·上·來	迎·上·去, 送·上·去
↓	下	<i>ab-</i>	留·下妻子	擱·下·來, 剩·下·來	掉·下·去, 吃·下·去
→	進	<i>ein-</i>	走進大門	引·進·來, 放·進·來	交·進·去, 聽·進·去
⊖→	出	<i>aus-</i>	提出抗議	現·出·來, 說·出·來	滾·出·去, 鬧·出·去
	起	<i>empor-</i>	發起	飛·起·來, 哭·起·來了	——
	回	<i>zurück-</i>	召回	跑·回·來, 要·回·來	縮·回·去, 放·回·去
	過	<i>über-</i>	走過橋	遞·過·來, 醒·過·來	背·過·去, 暈·過·去
↔	開	<i>auseinander-</i>	分·開	打·開·來, 張·開·來	——
→←	攏	<i>zusammen-</i>	靠攏	聚攏·來	——

(二) 介賓關係。——介詞跟賓詞的關係在意義上其實是表示主詞對於某事物的空間位置或動向的關係跟這些關係的引申的意義。以下擬的圖解法是用一個點標主詞，圈標賓詞，主賓的關係就用點圈的距離或用箭向來標它。例如點緊挨着圈（第1號）就是表示“在”的關係，圈後有反箭，然後有點（第7號），就是“離（開）”的意思，就是標不動距離的。在第二圖表舉例裏左邊是表示時空關係的，右半是由時空引申的或其他的抽象關係。

圖	時空	其他
1. ·○	在(北平又有：待，挨，捱)	在…上(頭)，例如：在政治上
2. ·○	跟，和，同方，與文，及文	
3. →○	到，上，例如：到三點	
	再走罷，上上海去	
4. ·○	臨，趁，趕	
5. →○	望(註一)，衝(着)，朝(着)，對(着)，向	對，於，對於，關於，至於，爲(着～了)

(註一) 一般寫“往”讀去聲。我贊成寫“望”字，因為在吳語粵語都用 *m*，可見原是“微”母“望”字。

中國語法圖解兩例

- | | | |
|--------|--------------|---|
| 6. ○→ | 从，打，解，起，自從，由 | 因爲，由於 |
| 7. ○↔ | 離(開) | 比，比較，較比，像 |
| 8. ○ | 沿(着)，順(着) | 照(着)，按(着)，按照(着)，依照，
據，根據，憑(着)，靠(着)，論 |
| 9. ○ | | 用，拿，以文 |
| 10. ○ | | 把，給，將文，方，管，叫 |
| 11. ○ | | 被，給，叫，讓 |
| 12. ○ | | 替，給 |
| 13. ○ | | 除了，除去，除……以~之外 |
| 14. ←○ | | 由，歸，連，連……帶 |

以上“叫”字兩個用法，在第10圖如“叫她叫媽”等於北方“管她叫媽”，在第11圖如“錢別叫賊偷了”。“給”字三用，在第10圖如“貓給魚吃了”，在第十一圖如“魚給貓吃了”。第十二圖如“我給貓吃了”(我也不吃貓，貓也不吃我，我就拿貓食給貓吃了)。

SUMMARY IN ENGLISH

TWO EXAMPLES OF DIAGRAMMATIC REPRESENTATION IN CHINESE GRAMMAR

YUEN REN CHAO

The diagrammatic representation of sentence structure and immediate constituents is common practice among grammarians. The present paper presents two sets of diagrammatic representation of an iconic nature, for (1) directional complements and (2) prepositions. A close parallel is found between Chinese directional complements and the German separable prefixes, except that when a verb *V* plus a compound directional complement is separated by an object *O*, it is in the order VC_1+O+C_2 , whereas the corresponding German forms will have the order $V+O+P_1P_2$. In the diagrams for prepositions, a dot represents the subject, a circle the object, and an arrow or arrows the relation between them. The examples on the left are prepositions of time and space and those on the right have more figurative or more general meanings.